

oblicima, sintaksi, leksiku i semantici, jer je jezik stalan pratilac svega zbi-  
vanja i u nama i izvan nas. Kako se to odrazilo u našem jeziku i kako se to  
još uvijek ostvaruje, posebno je pitanje, o kome je u časopisu *Jezik* bilo  
govora već u više navrata.

## PRED DRUGIM IZDANJEM »PRAVOPIISA«

*Ljudevit Jonke*

»Pravopis hrvatskosrpskoga književnog jezika« iz g. 1960. već je rasprodan,  
pa valja misliti na priređivanje drugog izdanja. Principi na kojima je zasnovan  
prilično su realni i funkcionalni, pa ih je naša štampa bez mnogo teškoća  
usvojila i na hrvatskoj i na srpskoj strani. To znači da u drugo izdanje, uz  
neke male i nebitne izmjene, možemo ići bez većih teškoća. To dakako u  
prvom redu vrijedi za Pravopisna pravila (str. 11–168), dok će u Pravopisnom  
rječniku (str. 181–882) biti potrebne izmjene, odnosno popravci, u priličnom  
broju. Razloge za to treba tražiti u načinu na koji su priređena Pravopisna  
pravila i Pravopisni rječnik. Stilizaciju Pravopisnih pravila izvršila su dva  
člana Pravopisne komisije (prof. Mihailo Stevanović i prof. Ljudevit Jonke),  
pa su zatim na tu stilizaciju dali primjedbe svi ostali članovi Pravopisne  
komisije i u nekim pojedinostima usavršili tu stilizaciju, tako da je ona pri-  
hvaćena i odobrena od svih članova Komisije. Obrada pak Pravopisnog rječ-  
nika povjerena je po dogovorenim principima trojici članova Pravopisne  
komisije (prof. Mati Hrasti, prof. Jovanu Vukoviću i prof. Radomiru Aleksiću)  
i pri tom je dogovoreno da će se i tekst Pravopisnog rječnika dati svim čla-  
novima Pravopisne komisije na uvid i primjedbe i zajedničko odobrenje, ali  
kako se posao jako otegao i javnost je već postala nestrpljiva, pa je među  
ostalim i Radio-Zagreb napao u jednoj emisiji Pravopisnu komisiju kako sporo  
radi, odlučeno je u zadnji čas da se Pravopisni rječnik dade u štampu u  
onakvom obliku kakav su mu dala tri obrađivača ili sređivača, kako ih Pra-  
vopis naziva. Zbog toga što je izostala posljednja predviđena kontrola, u Pra-  
vopisnom se rječniku nalaze i neka netačna i samovoljna rješenja. Zbog toga,  
dakako, pri priređivanju drugog izdanja ta kontrola svih članova Pravopisne  
komisije ne smije izostati, pa će i Pravopisni rječnik biti potpuno usklađen  
s Pravopisnim pravilima i normom našega književnog jezika.

Ne bih htio ovdje nabrajati sve potrebne korekture jer će biti prilike da se  
to učini prije predavanja rukopisa u štampu. Spomenut ću ovdje samo neke,  
da bih potkrijepio ono što sam sprijeda rekao. Tako se npr. na str. 17. i 18.  
u 12. i 13. paragrafu Pravopisnih pravila kaže da se sastavljena vlastita imena  
pišu velikim slovom svakog sastavnog dijela ako njima označujemo sela,

gradove, zemlje, države i kontinente (Dugo Selo, Slavonski Brod, Autonomna Pokrajina Vojvodina, Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika, Južna Amerika), a inače velikim se početnim slovom pišu samo prve riječi i one koje su već same po sebi vlastita imena (Jadransko more, Hrvatsko primorje, Beli Drim). Ipak u Pravopisnom rječniku na str. 216. nalazimo: »Boka Kotorska, gen. Boke Kotorske«, što je protivno gornjem pravilu, a trebalo bi da bude samo: »Boka kotorska, gen. Boke kotorske«, jednako kao »Hrvatsko primorje«. Nadalje, na str. 560. čitamo da je »Pećanin, mn. –āni, čovjek iz Peći«, a znamo da je etnik od imenice Peć upravo »Pećanac«. I dalje, na str. 882. uz riječ *žvakati* možemo pročitati da joj je »prezent žvaćem i žvaćem, imperativ žvaći i žvaći, prilog sadašnji žvaćući i žvaćući«, što je svakako neispravno, jer su oblici žvaćem, žvaći i žvaćući zapravo od glagola *žvatati*, kako se uostalom nekoliko redaka ispod toga pravilno navodi uz tu riječ. Vidimo dakle da je rukopis pod pritiskom javnosti išao prebrzo u štampu. A neugodno djeluje i to što su sve upute tipa »*Omīr* ne nego *Homer*« odštampane bez zareza ispred suprotnog veznika *nego*, premda sam taj Pravopis zahtijeva i propisuje zarez. A takvih uputa ima vrlo mnogo.

Ali teži su od toga oni slučajevi u kojima su sređivači Pravopisnog rječnika neke pojave svojevolumino normirali. Spomenut ću samo neke primjere nekih riječi sa starim glasom jatom. U Pravopisnoj komisiji vrlo smo iscrpno raspravljali o zamjenama jata u ijekavskom govoru, o pisanju –je– i –ije–, pa se nismo mnogo udaljili od prijašnje norme. Zaključili smo ipak da ćemo pisati *svjestan*, a ne *svijestan*, *svjetlo*, a ne *svijetlo*, *nasljedje*, a ne *naslijede*, *greška*, a ne *griješka*. Obrazlagalo se to većom proširenošću u narodnim govorima. Osim toga zaključili smo da će se kadšto pisati dvojako: *povijest* i *povjest*, *vijekovi* i *vjekovi*, *sljedeći* i *sljedeci*, *prijenos* i *prenos* i sl. To se obrazlagalo velikom proširenošću jednoga i drugoga izgovora. Ali kad tamo, u Pravopisnom rječniku na str. 445. nalazimo *mnjenje*, a ne *mnijenje*, kako je bilo u Boranićevu Pravopisu, premda takav zaključak nismo donijeli u raspravama o pisanju zamjena staroga jata. I da ne duljim, takvim samovoljnim rješenjem sređivači su na str. 831. propisali da ne smijemo pisati *visjeti*, nego *visiti*. Pravopisna komisija nije donijela takav zaključak, to su propisali sami sređivači. A da to treba u drugom izdanju Pravopisa popraviti, pokazat ću u daljoj analizi.

U starini taj je glagol glasio *visēti*, kao što nam potvrđuje Miklošičev »*Lexicon paleoslovenico-graeco-latinum*« iz g. 1862–1865, a tome odgovara u hrvatskosrpskom ijekavskom *visjeti*. Ali to ipak nije dovoljan razlog. Treba još pogledati kakva je upotreba toga glagola u novijem književnom jeziku. U »*Pravopisu hrvatskoga ili srpskoga jezika*« prof. Dragutina Boranića iz g. 1947. i 1951. čitamo samo oblike »*visjeti*, *visim*, *višah*, *visjeh*, *visjevši*, *visio*, *visjela*«, a u Benešićevu »*Hrvatsko-poljskom rječniku*« iz god. 1949. nalazimo

također »visjeti, visim«, dok se »visiti, visim« upućuje na »visjeti, visim« kao na pravilnije. Jednako postupaju i Dayre–Deanović–Maixner u »Hrvatsko-srpsko-francuskom rječniku« g. 1956. Prof. Aleksandar Belić u svojem »Pravopisu srpskohrvatskog književnog jezika« g. 1950. na str. 148. navodi naprotiv »visiti, visim« kao normu, a ekavsko »viseti« i ijekavsko »visjeti« označuje kao zastarjelo. Kad se sve uzme u obzir, vidi se da je u Hrvatskoj bilo prije novog Pravopisa iz 1960. pravilnije »visjeti, visim«, a u Srbiji »visiti, visim«, bar prema pravopisnim i leksikografskim priručnicima. U takvim slučajevima Pravopisna komisija usvajala je oboje, pa stoga u školskom »Pravopisu hrvatskosrpskog jezika«, koji su prema zaključcima Pravopisne komisije izradili prof. Ljudevit Jonke i prof. Mihailo Stevanović, stoji pravilno da je dobro i *visjeti* i *visiti* (ovo posljednje je ujedno i ekavski oblik te riječi).

Sređivači Pravopisnog rječnika u velikom Pravopisu povelili su se dakle za Belićevim Pravopisom, a Boranićev su zanemarili. Ali što kažu o tom i kako pišu naši noviji književnici? Navest ću radi ilustracije primjere iz djela novijih hrvatskih i srpskih književnika, za koje sam zahvalan uredništvu Matičina Rječnika hrvatskosrpskoga književnog jezika. Kovacić piše: »Misliš li da će djeca vazda *visjeti* na tvojoj pregači?« Maretić i Ivšić pišu: »U eteru tad si *visjela* i u oblaku.« Marinković također: »Ostavio je on Strossmayera *visjeti* na istom mjestu.« Neimarević: »Na svakoj kući *visjela* je po jedna carska zastava.« Jednako i Novak Simić: »Na Karpatima promrzla uha drveno su *visjela*.« I Mila Miholjević: »Po kući je *visjela* paučina.« Julije Benešić: »Sve su riječi *visjele* na tim riječima...« Josip Torbarina: »S drveća je nad njima *visjela* tamna kiša lišća.« Ljudevit Jonke: »Tako su *visjeli* u zraku.« August Šenoa: »To je sve ipak *visjelo* o volji djevojke.« Branko Vodnik: »... već je sve to *visjelo* o slučaju i o vještini pojedinih glagoljaša.« Miroslav Krleža: »Sve je *visjelo* na jednoj niti.« Ksaver Šandor Đalski: »Nad čitavim su krajem *visjeli* oblaci.« Veljko Petrović: »Oni su tada, kao i pre, *viseli* Teca-Milki o vratu.« I tako dalje, ali mislim da je i to dosta. Mogao bih dakako nabrojiti i mnogo primjera pretežno srpskih pisaca za oblik *visiti, visim*, i to primjere iz Ćorovića, Jakovljevića, Čolakovića, Kneževića, Bogadanovića, ali to ovdje nije važno jer se taj oblik u Pravopisu ne osporava. Ovdje su važni primjeri za oblik *visjeti, visim*, jer je Pravopis osporio ispravnost toga oblika. Navedeni primjeri zajedno s onim leksikografskim i pravopisnim potvrdama pokazuju da su sređivači ovdje pogriješili, ali ne samo to: ovi primjeri nam pokazuju kako je opasno na brzinu i bez dovoljno dokumentacije propisivati normu u književnom jeziku. Uvijek je potrebno obzirati se i na jednu i na drugu stranu, tj. na dokumentaciju iz hrvatske i iz srpske književnosti. U našem slučaju sređivači su se oslonili samo na dokumentaciju iz srpske književnosti, pa su učinili sličnu pogrešku kao

jednom prije njih docent Ivan Popović s riječju *razočaranje*, odnosno *razočarenje*, o kojoj je bilo riječi u petom godištu »Jezika«, u 2. broju, na strani 60. i 61.

Prema svemu se dakle vidi da će riječ *visjeti*, *visim* u drugom izdanju »Pravopisa hrvatskosrpskoga književnog jezika« ući u red pravilnih hrvatskosrpskih književnih riječi.

## AVARIJA ILI HAVARIJA?

*Mate Hraste*

Pravopis hrvatskosrpskoga književnog jezika iz godine 1960. zabilježio je obadvije natuknice. Kod natuknice *avarija* stoji: *avarija ne* nego *havarija*, a kod natuknice *havarija* stoji u zagradi i značenje (kvar, oštećenje). Tim propisom došao je Pravopis djelomično u protuslovlje s dosadašnjim činjeničnim stanjem, jer naša i strana jezična djela pišu, a prema tome narod i govori *avarija* i *havarija*. Zadržat ćemo se najprije na značenju te riječi. Ona znači: 1. oštećenje, kvar broda, aviona, vagona, motora i sl.; 2. u pomorskom pravu – šteta i izvanredni rashodi koji se odnose na brod i na tovar, prouzrokovani (h)avarijom; 3. kvar, šteta, neuspjeh, brodolom. Veliki povijesni »Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika« JAZU nema te natuknice ni kao *avarija* ni kao *havarija*. Nemaju je ni noviji dvojezični rječnici (Benešićev, Dayreov–Deanovićev–Maixnerov i dr.). Nalazimo je u »Prinosima za hrvatski pravno-povijesni rječnik« Vladimira Mažuranića, Zagreb, 1908–1922. On je navodi: *avarea* = *avaria*, *havaria*, *varia*, *varea*, njem. *Havarie*. I dalje piše: dolazi često u dalmatinskim statutima. Izvodi se od arap. *awar* (pokvarena roba).

Kod nas još tu riječ navodi »Pomorska enciklopedija«, knj. I, 1954. Pisac je navodi pod natuknicom *avarija* (*havarija*) i kaže da je nesigurna podrijetla; po nekima od hebrejske riječi *hevra* (udruženje) ili od arapske *awar* (štete), po nekima od grčke *báros* (teret) ili od latinske *habere* (imati), po nekima opet od starogermanske *vara* (šteta) itd. Druge enciklopedije kod nas te riječi ne spominju.

Mislim da je u lingvističkom tumačenju te riječi najbliži istini dr Karl Lokotsch koji u svom »Etimološkom rječniku evropskih (germanskih, romanskih i slavenskih) riječi orijentalnoga podrijetla«, Heidelberg, 1927, na njemačkom jeziku, objašnjava da je ta riječ nastala od arap. *awwar*. Po njegovu mišljenju *awar* je sigurno osnovna riječ za tal. *avaria* (= šteta na brodu ili tovaru, lučka carina). On drži da su tu riječ najprije upotrebljavali Đenovljani i Pižani (u Italiji), a zatim je s talijanskim nastavkom